

Fitxa de l'assignatura.

Identificació

1. **Nom de l'assignatura** Traducció Directa B1 Francès/Català
2. **Codi:** 22074
3. **Any:** 2005-2006
4. **Àrea** Traducció i Interpretació
5. **Titulació** Grau en Traducció i Interpretació
6. **Tipus :** *Troncal* *Obligatòria* *Optativa*
7. **Crèdits (ECTS)**

Descripció

1. Finalitats / propòsits de la formació :

Els objectius de l'assignatura són:

- Iniciació a la pràctica de la traducció.
- Adquisició d'hàbits i d'un mètode de treball sistemàtic de traducció i d'anàlisi textual.
- Familiarització amb els problemes contrastius d'ambdues llengües.
- Utilització de les eines necessàries per al traductor (enciclopèdies, diccionaris, lèxics, i eines específiques d'internet)

2. Mòduls, blocs, temes o apartats:

- Aspectes de producció:Recreació del text, models i unitats traductives. Llengua estàndard, llengua de comunicació. Comunicació privada i comunicació pública. Autor, enunciador versus destinatari, receptor. Estratègies de comunicació: adaptacions, fidelitat, literalitats, equivalències, traducció lliure, relacions de transformació.
- Qüestions de civilització: els "realia". Valors culturals i la seva reformulació en la llengua d'arribada. Efectes de realitat. "Color local". Referents reals i perspectiva històrica. Aspectes geogràfics: relativització història i ideològica (el cas occità). Encadenament de factors civilitzacionals.
- Aspectes d'expressió. Anàlisi retòrica del discurs. La noció de freqüència: clisés i catacrexis. Pèrdua semàntica i pèrdua retòrica. Compensació i explicitació. La imitació.

3. Bibliografia comentada:

Diccionaris:

- . *Francès/Català, Català/Francès*, C. Castellanos et alt., Enciclopèdia Catalana, 2003
- . *Trésor de la Langue Française*. <http://atilf.inalf.fr/tlfrv3.htm>
- . Robert P., *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*. Le Robert, múltiples edicions.
- . *Encyclopédie thématique Weber*. París, Weber, m.e.
- . Dictionary: <http://www.dictionary.com>
- . Clicnet: <http://clicnet.swarthmore.edu/dictionnaires.html>

Webs:

- . Office de la Langue française: <http://www.olf.gouv.qc.ca/>
- . Gallica (Bibliothèque Nationale de France): <http://gallica.bnf.fr>

Obra de consulta:

Com a obra de consulta genral, donem:

. BACARDÍ, M., i altres, *Cent anys de traducció al català (1891-1990)*. Vic: Eumo, 1998.

Sobre els temes del programa, el professor donarà o recomanarà la bibliografia específica a mesura que avanci el curs.

4. Referències per estructurar el treball de l'alumne

Alternarem diferents tipus d'exercicis, segons l'objectiu específic perseguit, per la qual cosa és molt important l'assistència a classe i la participació.

L'alumne haurà de preparar a casa traduccions i exercicis que el professor detallarà el primer dia de classe.

A continuació, presentem la metodologia i el contingut d'alguns dels exercicis:

- A- Prova de traducció a classe: consisteix en la traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) del francès al català. Els estudiants disposaran de dues hores per a fer la traducció i podran portar els diccionaris que considerin necessaris.
- B- Traducció a casa: consisteix en la traducció individual d'un text general del francès al català. Cada alumne fa la traducció a "casa" i hi pot dedicar el temps i els mitjans que estimi oportuns.
- C- Treball de curs en grup. Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.
- D- Traducció sintètica. Els alumnes han de fer una traducció sintètica, que consisteix a traduir al català el text original i a resumir-lo, és a dir, que la traducció ha de contenir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat del text original.

5. Competències a desenvolupar

Competència	Indicador específic de la competència
Textual	- Diferenciar gèneres textuais, registres lingüístics i trets estilístics. Conèixer la cultura de la llengua de partida.
Estratègica	- Aplicar coneixements a la pràctica. Resoldre problemes. Raonar críticament. - Donar solucions creatives per resoldre problemes de traducció i de comunicació. Usar la intuïció per trobar solucions imaginatives als problemes de la traducció.
Instrumental	- Utilitzar els recursos informàtics com a suport per a la traducció.
Estètica	- Desenvolupar la sensibilitat estètica en l'ús de la llengua escrita

Avaluació

Bloc/Apartat/tema	Pes	Descripció
Prova de traducció a classe	30 %	Traducció individual d'un text general (aproximadament 250 paraules) del francès al català. Els estudiants podran portar a l'examen els diccionaris que considerin necessaris.
Treball de curs en grup	20%	Els alumnes hauran de traduir dos textos en grup (un de destinat a treballar la traducció de l'humor i, un altre, els textos exhortatius) i, un cop fetes, hauran d'intercanviar les traduccions amb un altre grup que les corregirà i, d'aquesta manera, també autoavaluarà la seva feina.
Traduccions a casa	20%	L'alumne haurà de fer dues traduccions individuals d'un text general del francès al català, que hauran de lliurar a la professora. Cada alumne fa les traduccions a "casa", és a dir, que hi dedica el temps i els mitjans que estimi oportuns.
Traducció sintètica	20%	S'ha de realitzar una traducció sintètica, consistent a traduir al català i resumir el text original, és a dir que la traducció ha de resumir els punts essencials del text original i ocupar més o menys la meitat que el text original.
Resums d'activitats entorn de la traducció	10%	L'alumne haurà d'assistir a conferències, seminaris o altres activitats dedicades a la traducció (que la professora indicarà a classe) i resumir-ne el contingut.

Plantilla de l'assignatura

Contingut per blocs temàtics	Competències escollides	Objectius en relació a la competència	Activitats docents (veure fitxes)			Hores destinades		Activitats d'Avaluació (veure descriptor)
			Presencials	Dirigides	Autònomes	Professor	Alumne	



- Aspectes de producció - Aspectes de cultura -Aspectes d'expressió	Textual Estratègica Estètica	Capacitat de traducció amb temps i mitjans limitats	Prova de traducció a classe			2	2	Correcció de la prova
	Textual Estratègica Instrumental Estètica	Capacitat de treball de traducció en equip	Tutories del treball en grup	Treball de curs en grup		2	10	Autoavaluació
	Textual Estratègica Instrumental Estètica	Capacitat de traducció amb tots els recursos	Revisió de traduccions a casa	Traduccions a casa		50	90	Informe de progrés
	Textual Estratègica Instrumental	Capacitat de síntesi		Traducció sintètica		2	5	Avaluació del text traduït
	Textual Estratègica	Capacitat d'auto-aprenentatge			Resums d'activitats entorn de la traducció	0,5	5	Informe de l'alumne